

ОБРАЗЦЫ ЧАЛКАНСКИХ ТЕКСТОВ

ТЕКСТ 1

Пустогачева Анна Макаровна

Текст записан 19 июля 2002 г. в Горно-Алтайске

(1) Шалкану диалектин тили тос алтай тилдин айи пашка. (2) Ларнын полүктөри кайда-та айи партын, сөстөн артызы келештре айтан полза, ларнын сөстөрнин пуквалары, темдектери айда пашка угултыт. (3) Алында пис Курмач Байголда тьатанда, пистин нек сагтан кишлер, дояркалар, тьайгада нектерин апарып, өскө тьерде сагатар поон. (4) Ол тушта Карашак тьатқан өзөкте тьатанар. (5) Күскүде, тьагнын соонда, онньок көп кашкынар тьортыннар. (6) Иштеп трин фермада көдре ле тьиж кишлер, каат кишлер, эр кишлер асеш. (7) Пир катап кешкиде нектерин саап сал ла сеператорны ла пеес немени ыктап сал ощып тынарда, кенеткеле тьуг да келип пларнын анмырға тын күрс эт каан. (8) Лар коргып, эм по тьу полтыт деп. (9) Ларнын коштийе анмырда сартьу, кайвук – көдре ле анда. (10) Эм ол аны кел, артқан ашты урлап, чығара дезелер, корыктылар. (11) Ларнын ортозында Анисья деп орыс каат полан. (12) Все равно көдре сөстерни алтайла тьоктыштан. (13) Мен пир да корыкпийтим, мин ларға удьра щығарым деп. (14) Щык пар, айландыра көрзе, пир да ние көренмийтыт. (15) Анмарнын арғызына парып, ощыв алтыр.

(1) Язык чалканского диалекта сильно отличается от литературного алтайского. (2) Хотя какие-то разделы, отдельные слова сходятся, но буквы у их слов слышатся по-другому.

(3) Раньше, когда мы жили в Курмач-Байголе, наши доярки, летом угоняли своих коров в другую местность и там доили. (4) В то время они жили в долине Карашак. (5) Осенью после войны там бродило много беглецов. (6) На ферме, где [мы] работали, были одни женщины, мужчин было совсем мало. (7) Однажды, вечером, когда [они], подоив коров и убрав сеператор и все остальное, сидели, что-то ударило об их амбар и, раздался громкий звук. (8) Они, растерялись, испугались, подумали, что же это такое. (9) Возле них в амбаре масло, сметана – все там было. (10) Кто-то пришел и ворует там, надо бы выйти, но они боятся. (11) Среди них была русская женщина Анисья. (12) Но все равно она все слова по-алтайски говорила. (13) Я вообще не боюсь, я выйду к ним навстречу. (14) Когда она вышла и посмотрела вокруг, ничего не было видно. (15) Она пошла за амбар, и, оказывается, села за камень. (16) Когда она села, опять раздался звук типа

(16) Ощып алала, каршы күрс пол каан. (17) Штаньын тарга, тарга, капшей ле тур келтир. (18) Вот кишлер каткырышқанер. (19) Тье, корыкпас киши штанынны кийвин де кир келдин ма? (20) Азон каршы тогылдатлар, плар десе корыгып. (21) Анда десе Тадый Сумачакова полан, пистин областной эки катап депутат полан ол.

(22) Сумачакова Тадый тур кел, кыйгыртын полтыр: «Вставайте, мужики, заряжайте мылтыки!» (23) Топор, серп в руки берите!» – деп қазақтаптыт. (24) Қазақтан, ол кашказын деп, эрлер көп деп. (25) Анда десе эрлер да тьок, ньаныс ла Игнашка, он төрт тьашту оолаш. (26) Коркуп тог наранын алдына кир каан. (27) Анда тьөжөн кал, ощуптыт. (28) Төжөн кал, кыйгыртыт: «Вставайте мужики, заряжайте мылтыки» – деп. (29) Ыр пир эвеш полган соонда, пир тьерме минут лар айде корыгып, эжикти ащ кир келзе, менажам Якоп Варламыч ла Силипон Александрыч. (30) Лар десе дояркаларза айылдап тьортын кишлер полтыр. (31) А Силипон Александрыч кижки алғалак а олан десе сырғалый Марейка Закеевна, Мария Закеевна, анда как раз доярка полтын. (32) Ана пойдоннап партыр ол. (33) А Якоп Варламыч десе ол тушта тоже экинчи семьязын аари тудара ийтен кижки кожо партыр, эки пойдон: пырсы

«күрс». (17) Она, штаны натягивая, оказывается, быстро прибежала. (18) Вот люди смеялись. (19) – Ну, что, не боящийся человек, даже штаны не надел, прибежал? (20) Затем опять стучат, а эти боятся. (21) А там была Тадый Сумачакова, которая два раза была нашим областным депутатом.

(22) Сумачакова Тадый вскочила и кричала, оказывается: «Вставайте, мужики, заряжайте ружья!» (23) Топор, серп в руки берите» – кричит по-русски. (24) Она [кричала] по-русски, чтобы тот сбежал, подумав, что мужчин много. (25) А там и мужчин-то не было, только один Игнашка, четырнадцатилетний мальчик. (26) Испугавшись, [он] спрятался под нары. (27) Там, спрятался и сидит. (28) Спрятавшись, кричит: «Вставайте, мужики, заряжайте ружья!» (29) Через некоторое время – они еще где-то минут 20 сидели в страхе, – открыв двери, вошли мой брат Яков Варламыч и Силипон Александрыч. (30) А они, оказывается, приехали в гости к дояркам. (31) А Силипон Александрыч был еще не женат, а его невеста Марейка Закеевна, Мария Закеевна, как раз там работала дояркой. (32) Он, оказывается, пришел туда пофлиртовать. (33) А Яков Варламыч хотел создать вторую семью вместе приехал; двое холостых мужчин:

бригадир, пырсы сельсоветтин председатели. (34) Кишлер айде кожо тьорғонар. (35) Анда кишлере тьула деп айтканар. (36) Плар десе каткырыштын полтырлар: слерни коорыктыра санаамыс деп. (37) Айде кижлерни коркыш тьорған деп. (38) Эм арий ла полғонда: «Вставайте, мужики, заряжайте мылтыки» – деп, поговорка уц анду неме кишлерде. (39) Алында айде айтан полғонар, кана-кана партын полза: «Тье, вставайте, мужики, заряжайте мылтыки» – деп. (40) Вот анду тьоок полған алдында.

(41) Шалқану тилинде пистин так сананганда, анекдот айлу немелер көп пар. (42) Пистин Сапсаноп деп пир куртыйаш орыска парийтир, пойы орус най оннывас. (43) Ол аны колыла апщак айтын полтыр: «Сен, Сапсаноп, парып (орысла айттыт), пар кеп, ол айылдын сало суравал келзен» – деп айттыт. (44) Ол десе пойы онновийт, тьу ол сало. (45) Парып, мен тайдама паравер келип, сураптыр: «Апщак слердин сало сураптыт». (46) Тайдам десе пар, анмырда нектин тьаглаарын эл саандын кез алкеп, туда пертир ола. (47) «Э-э-э, апщак сало сурап айтқаны по тьаг полтыр». (48) Тьагны да онновас. (49) Ол ло куртыйаш Лениннин портредин көр алкеп, по Ленин деп кизи мен апщыйам ла оцкаш

один был бригадиром, другой – председателем сельсовета. (34) Так они вместе приехали. (35) Им рассказали, что это души. (36) Они [мужчины], оказываются, смеялись: сказали, мол, хотели вас напугать. (37) Так приехали, чтобы людей напугать. (38) Теперь там везде у людей появилось что-то типа поговорки: «Вставайте мужики, заряжайте мылтыки!» (39) Раньше так говорили, если куда-нибудь собирались: «Ну, мужики, вставайте, заряжайте мылтыки». (40) Вот такой был случай раньше.

(41) Если хорошо вспомнить, то у нас в чалканском языке много таких вещей, подобных анекдотам. (42) У нас одна старушка по имени Сапсон, оказывается, вышла замуж за русского, но сама русского языка совсем не знала. (43) Он, оказывается, сказал ей, показывая руками: «Ты, Сапсон, сходи (говорит по-русски) в тот дом и попроси сало». (44) А она сама не поняла, что такое сало. (45) Она пошла к моему дедушке и, оказывается, спросила: «Муж просит у вас сало». (46) А мой дедушка пошел в амбар и, отрезав от коровьего жира, всучил ей. (47) «О-о-о, то, что мой муж называл салом, это, оказывается, жир». (48) Даже не знает, [что такое] сало. (49) Та же самая старушка, увидев портрет Ленина, [говорит]: «Этот Ленин, оказывается, как и мой муж, лы-

тас паш полтыр деп. (50) Ол постоянно ла орысла тьетре айдалвас, орысла айдары санийтен, тье келиштирвас. (51) «Ташкын ветер туй эткенде, мен апщам мени колени качать эттыт», – деп, кишлерге тьооктып пертьин полтыр. (52) А писте ан машка мынду тьоок пар. (53) Дарья деп кизи писте оцан; пистин десе щалқану кишлер көп өлөн лө ойгаты, июнь айда ла аны оралтыр, ойгаты оралкеп, уланы тудамнап сақыйтен. (54) Ойгаты десе орысла сагат деп айтлар щымжбаш өлөн. (55) Ол аны щетка артызы өдөккө күйтлер, тьылу портянанын орна орап кеп, өдөккө кийане буды кижинин тогвыс.

(56) Ол партянканы көдре кишлер пойларына пир кырык-элигни оркелып, ууның сыртына ил салтан. (57) Кышкыда аны алкеп, өдүкке кийетен. (58) Ол Дарья пар кельп ойгат ортыр, ортыр көп оралкеп, көдирвин. (59) Тьыгыла тьуктав алтыр, артызын десе кижьещ агажыктарга кайынажыктарга тьықсан, эм эртен апарин деп. (60) Эртен парза, асэщ полкан. (61) Капшей ле аны алкеп, келевертир председателге, сельсоветке. (62) Председатель по уш кишлерни кайда эдер деп: «Тьу пол парды, Дарья?» – десе. (63) Кежьен тьүшке ле ойгат оргом. (64) Он меш тудам ла артысам. (65) Пийин парсам, одус ла тудам арт калтыр. (66) Айда айтканда, кишлер кат-

сьи». (50) Она постоянно не может договорить по-русски, хочет всегда сказать по-русски, [а] не получается. (51) «На улице ветер подует, ночью мой муж меня на коленях качает», – так людям, оказывается, рассказывала. (52) А у нас, кроме этого, есть еще такой рассказ. (53) У нас сидела Дарья; а наши чалканцы много травы осоки [не собирают], ее, осоку, собирают только в июне месяце, завернув ее, сделав из нее завязки, сжимают и складывают [на хранение]. (54) А осока по-русски называют *сагат*, – мягкая трава. (55) Из нее делают щетку, используют вместо портянок, если наденешь обувь, то ноги не мерзнут.

(56) Все люди себе делали портянки, по 40-50 штук сушили на крыше дома и вешали. (57) Зимой брали и надевали внутрь обуви. (58) Та Дарья, оказывается, нарвала много *ойгата* и не смогла поднять. (59) Половину навьючила на себя, остальные, оказывается, спрятала у маленьких деревьев, берез, чтобы забрать на второй день. (60) Когда [она] пошла на второй день, [травы] стало меньше. (61) Быстро ее забрала, пошла к председателю в сельсовет. (62) Председатель [подумав], что поделаешь с этими людьми, спрашивает: «Что случилось Дарья?» (63) Вчера целый день собирала осоку. (64) Только 15 связок оставила. (65) Сегодня пошла, а там всего 30 связок. (66) Когда [она] так

кырыштер. (67) То оннываста тьуғ тьорсын? – пылар айда мақ тыптыр. (68) Ол десе он меш қып па отус қып па аны оннаvas. (69) Он меш туда артысам, отус ла арт қалтыр деп айтқан дешлер. (70) Шалқану кишлернин сарынары, частушкалары көп. (71) Оланы десе мен көп кавыргам, мен үч-төрт тетрадка толо щийсаам. (72) Ан соонда пир күн ощыпкеп, оланы пес ла темала: кыстын сарыны позы, тьаға парган кишлернин сарыны, пойынын тьагдын сырғайлины қараптан кишинин сарыны эт пөлсам. (73) Классифицировать, деп орысла айттер, айде эткеп, щий саам. (74) А артызы: «А шалқанан узун сарынь», – тьооктоптьит. (75) «Узун ползо, узун ползын, қыщак ползо, қыщак ползын» – деп, айде айттым.

сказала, люди засмеялись. (67) «Если не умеешь считать, то почему так ходишь?» – ругаются на нее. (68) Не понятно 15 связок или 30 связок. (69) Говорили, что она сказала: «Оставила 15 связок, а осталось всего 30 связок». (70) У чалканцев много своих песен и частушек. (71) Я много их собирала, исписала где-то 3-4 тетради. (72) Потом однажды села и классифицировала по темам: отдельно песни девушки, отдельно песни ушедших на войну, отдельно песни человека, ждущего своего любимого с войны. (73) По-русски говорят классифицировать, вот так делала и записала. (74) А некоторые говорят, что чалканские песни длинные. (75) А я говорю: «Если песня длинная, то пусть будет длинной, если короткая, то пусть будет короткой».

Глоссирование текста 1

(1) Шалқану диалектин тили төс алтай тилдин арий пашка.
шалқану диалект=тин тил=и=Ø төс
челканский диалект=GEN язык=POSS/3Sg=NOM основной
алтай тил=дин арий пашка
алтайский язык=ABL немного другой
'Язык чалканского диалекта немного отличается от литературного алтайского.'

(2) Ларнын пөлүктөри қайда-та аии паргын, сөстөн артызы келиштре айтан полза, ларнын сөстөрнин пуквалары, темдектери айда пашка угултыйт.
лар=нын пөлүк=гөр=и=Ø кайда-та аии
они=GEN раздел=PI=POSS/3Sg=NOM где-то совсем

пар=тын=Ø сөс=төн арты=зы=Ø келиштре
идти=PP3=3Sg слово=ABL остаток=POSS/3Sg=NOM похожий
айт-ан=Ø пол=за=Ø лар=нын сөс=гөр=нин
говорить-PP1=3Sg быть=COND=3Sg они=GEN слово=PI=GEN
пуква=лар=и=Ø темдек=тер=и=Ø айда пашка
буква=PI=POSS/3Sg=NOM знак=PI=POSS/3Sg=NOM так другой
угул=тьит=Ø
слышится=Pr1=3Sg
'Хотя какие-то разделы, отдельные слова сходятся, но слова слышатся по-другому.'

(3) Алында пис Курмач Байголда тьатанда, пистин нек сагтан кишлер, дояркалар, тьайгада нектерин апарып, өскө тьерде сагтанар поон.
алында пис=Ø Курмач-Байгол=да тьат-ан=да
раньше мы=NOM Курмач-Байгол=LOC лежать=PP1=LOC
пис=тин нек=Ø саг=тан киш=лер=Ø
наш=GEN корова=NOM доить=PP3 человек=PI=NOM
доярка=лар=Ø тьайга=да нек=тер=ин апар=ып
доярка=PI=NOM тайга=LOC корова=PI=POSS/3Sg уводить=Cv1
өскө тьер=де саг=атан-ар по-он=Ø
другой земля=LOC доить=PP3-3PI быть=PP1=3Sg
'Раньше когда мы жили в Курмач-Байголе, наши доярки летом угоняли своих коров в другую местность и там доили.'

(4) Ол тушта Қарашак тьатқан өзөгке тьатанар.
ол туш=та Қарашак=Ø тьат=қан
то время=LOC Қарашак=NOM лежать=PP1
өзөк=ге тьат-ан-ар (< тьат=қан=лар)
долина=LOC лежать-PP1-3PI
'В то время они жили в долине Қарашак.'

(5) Күскүде, тьагнын соонда, онньоқ көп қашқыннар тьортыннар.
күскү=де тьаг=нын соонда
осень=LOC война=GEN после
онньоқ көп қашқын=нар=Ø тьор=тын=нар
очень много беглец=PI=NOM ходить=PP3=3PI
'Осенью после войны там бродило много беглецов.'

(6) Иштеп трин фермада көдре ле тужи кишлер, қаат кишлер, эр кишлер аещ.
Иштеп трин фермада көдре ле тужи кишлер, қаат кишлер, эр кишлер аещ.

иште=п тр-ин (< тур=ган) ферма=да
 работать=Cv1 AUX: стоять-PP1 ферма=LOC
 көдре ле киш=лер=Ø каат=Ø киш=лер=Ø
 все CONJ человек=PI=NOM женщина=NOM человек=PI=NOM
 эр=Ø киш=лер=Ø асеш
 мужчина=NOM человек=PI=NOM мало
 'На ферме, где [мы] работали, были одни женщины, мужчин было совсем мало.'

(7)
 Пир катап кешкиде нектерин саап салла сеператорны ла пеес немени ыктап сал оцылтынарда, кенеткеле тьуг да келип пларнын анмырга тын күрс эт каан.

пир катап кешки=де нек=тер=ин саа=
 один раз вечер=LOC корова=PL=POSS/3Sg доить=Cv1
 сал=ла сеператор=ны ла пеес неме=ни
 AUX: класть=Cv3 сеператор=ACC CONJ все вещь=ACC
 ыкта=п сал=, оц=ып=ты=нар=да (< оц=уп тур=ган=нар=да)
 убрать=Cv1 AUX: класть=Cv1 сидеть=Cv1 стоять=PP1=3PI=LOC
 кенеткеле тьуг да кел=ип п-лар=нын
 вдруг что PTCL приходить=Cv1 этот-PI=CEN
 амныр=га тын күрс эт=ка-ан=Ø (< эт=ип кал=ган)
 амбар=DAT громко күрс делать=Cv1 AUX: оставаться-PP1=3Sg
 'Однажды, вечером, когда [они], подоив коров и убрав сеператор и все остальное, сидели, что-то ударило об их амбар и раздался громкий звук.'

(8)
 Лар коргып, эм по тьу полтыт деп.
 лар=Ø корг=ып эм по тьу
 они=NOM бояться=Cv1 сейчас это что
 пол=тьит=Ø деп
 быть=Pr1=3Sg мол
 'Они, засуетились, испугались, подумали, что же это такое.'

(9)
 Ларнын коштийе анмырда сартьу, кайвук – көдре ле анда.
 лар=нын коштийе анмыр=да сартьу=Ø
 они=GEN рядом амбар=LOC масло=NOM
 кайвук=Ø көдре ле анда
 сметана=NOM все PTCL там
 'Возле них в амбаре масло, сметана – все там было.'

(10)
 Эм оланы кел, артқан ашты урлап, чыгара дезелер, корыктылар.

эм ола=ны кел=, (кел=ип) арт=қан= аш=ты
 сейчас он=ACC приходит=Cv1 оставаться=PP1 еда=ACC
 урла=п чыг=ара де=зе=лер корык=ты=лар
 воровать=Cv1 выходить=INF говорить=COND=3PI бояться=PAST=3PI
 'Кто-то пришел и ворует там, надо бы выйти, но они боятся.'

(11)
 Ларнын оргозында Анисья деп орыс каат полан.
 лар=нын орго=зы=нда Анисья=Ø
 они=GEN середина=POSS/3Sg=LOC Анисья=NOM
 деп орыс каат=Ø пол-ан=Ø
 мол русский женщина=NOM быть-PP1=3Sg
 'Среди них была русская женщина Анисья.'

(12)
 Все равно көдре сөстерни алтайла тьоктыштан.
 көдре сөс=тер=ни алтайла тьоокты=ш=ган=Ø
 все слово=PI=ACC по-алтайски разговаривать=RECIP=PP3=3Sg
 'Но все равно она все слова по-алтайски говорила.'

(13)
 Мен пир да корыкпийтим, мин ларга удыра щыгарым деп.
 мен=Ø пир да корык=пий=ти-м (< корык=пий тьад=ым)
 я=NOM никогда бояться=NEG/Cv AUX: лежать=1Sg
 мин=Ø лар=га удыра щыг=ар=ым деп
 я=NOM они=DAT навстречу выходить=PrP=1Sg мол
 'Я вообще не боюсь, я выйду к ним навстречу.'

(14)
 Щык пар, айландыра көрзе, пир да ниме көренмийтыт.
 щык=, пар=ып айландыра
 выходить=Cv1 идти=Cv1 вокруг
 көр=зе=Ø пир да ниме=Ø
 смотреть=COND=3Sg один PTCL вещь=NOM
 көрен=мий=тьит=Ø
 виднеться=NEG/Cv=Pr1=3Sg
 'Когда она вышла и посмотрела вокруг, ничего не было видно.'

(15)
 Анмарнын аргызына парып, оцыв алтыр.
 анмар=нын аргы=зы=на пар=ып
 амбар=GEN сзади=POSS/3Sg=DAT идти=Cv1
 ошы=в ал=тыр=Ø
 сидеть=Cv1 AUX: брать=PAST2=3Sg

‘Она пошла за амбар, и, оказывается, села за камень.’

(16)

Ощып алала, қаршы кўрс пол каан.

ощ=ып ал=ала қаршы кўрс
сидеть=Cv1 AUX: брать=Cv3 опять кўрс
пол=ка-ан=Ø (< пол=ып кал=ган) не
быть=Cv1 AUX: оставаться=PP=3Sg PTCL

‘Когда она села, опять «кўрс» – какой-то звук раздался.’

(17)

Штанын тарта, тарта, қашпей ле тур келтир.

штаи=ы=н тарт=а тарт=а
штаны=POSS/3Sg=ACC тянуть=Cv2 тянуть=Cv2
қашпей ла тур=↓ кел=тир=Ø
быстро PTCL стоять=Cv1 AUX: приходиться=3Sg

‘Она, штаны натягивая, оказывается, быстро прибежала.’

(18)

Вот кишлер қатқырышқанер.

вот киш=лер=Ø қатқыр=ыш=қа-нер
вот человек=Pl=NOM смеяться=RECIP=PP1-3Pl

‘Вот люди смеялись.’

(19)

Тье, қорықлас киши штаныншы кийвин де кир келдин ма?

тье қорық=пас киши=Ø
ну бояться=NEG/PrP1 человек=NOM
штан=ың=ны кий=вин де
штаны=POSS/2Sg=ACC надевать=NEG/PP1 PTCL
кир=↓ кел=ди=н ма
входить=Cv1 приходить=PAST1=2Sg Q

‘Ну, что, не боящийся человек, даже штаны не надел, прибежал?’

(20)

Азон қаршы тоғылдатлар, плар десе қорығып.

азон қаршы тоғылдат=лар плар=Ø десе
потом опять стучать=Pl эти=NOM CONJ
қорығы=п
бояться=Cv1

‘Затем опять стучат, а эти боятся.’

(21)

Анда десе Тадый Сумачакова полан, пистин областной эки катап депутат полан ол.

анда десе Тадый=Ø Сумачакова=Ø
там CONJ Тадый=NOM Сумачакова=NOM
пол-ан=Ø пис=тин областной эки катап
быть-PP1=3Sg мы=GEN областной два раз
депутат=Ø пол-ан=Ø ол=Ø
депутат=NOM быть-PP1=3Sg она=NOM
‘А там была Тадый Сумачакова, которая два раза была нашим областным депутатом.’

(22)

Сумачакова Тадый тур кел, қыйғыртын полтыр: «Вставайте, мужики, заряжайте мылтыки!»

Сумачакова=Ø Тадый=Ø тур=↓
Сумачакова=NOM Тадый=NOM стоять=Cv1
кел=↓ қыйғыр=ган пол=тыр=Ø
AUX: приходиться=Cv1 кричать=PP3 быть=PAST2=3Sg

‘Сумачакова Тадый вскочила и кричала, оказывается: «Вставайте, мужики, заряжайте ружья!»

(23)

Топор, серп в руки берите!» – деп қазақтанптыт.

... деп қазахта=п=тыт=Ø
... мол говорить по-русски=Cv1=Pr1=3Sg
‘Топор, серп в руки берите» – кричит по-русски.’

(24)

Қазақтан, ол қашқазын деп, эрлер көп деп.

қазақтан ол=Ø
говорить по-русски-PP1 он=NOM
қашқа=зын (< каш=ып кал=зын)
убегать=Cv1 AUX: оставаться=IMP/3Sg
деп эр=лер=Ø көп деп
мол мужчина=Pl=NOM много мол

‘Она [кричала] по-русски, чтобы тот [вор] сбежал, подумав, что мужчин много.’

(25)

Анда десе эрлер да тьоқ, ньаныс ла Игнашка, он төрт тышту оолац.

анда десе эр=лер=Ø да тьоқ ньаныс
там CONJ мужчина=Pl=NOM PTCL нет только
ла Игнашка=Ø он төрт тышт=ту оолац=Ø
CONJ Игнашка=NOM десять четыре возраст=POSSV мальчик=NOM

‘А там и мужчин-то не было, только один Игнашка, четырнадцатилетний мальчик.’

(26)

Коркуп тог наранын алдына кир каан.

корк=уп тог нара=нын алд=ын=а
 бояться=Cv1 туда нары=GEN низ=POSS/3Sg=DAT

кир=↓ ка-ан=Ø
 заходить=Cv1 AUX: оставаться-PP1=3Sg

‘Испугавшись, под те нары спрятался.’

(27)

Анда тьожон кал, ошуптыт.

анда тьожон=↓ кал=↓ ошу=п=тыт=Ø
 там прятаться=Cv1 AUX: оставаться=Cv2 сидеть=Cv1=Pr1=3Sg

‘Там, спрятался и сидит.’

(28)

Тьожон кал, кыйгырттыт: «Вставайте мужики, заряжайте мылтыки» – деп.

тьожон=↓ кал кыйгыр=тыт=Ø деп
 прятаться=Cv1 AUX: оставаться=Cv2 кричать=Pr1=3Sg мол

‘Спрятавшись, кричит: «Вставайте, мужики, заряжайте мылтыки!»’

(29)

Уур пир эвеш полган соонда, пир тьерме минут лар айде корыгып, эжикти ащ кир келзе, мен ажьам Якоп Варламыч ла Силипон Александрыч.

уур пир эвеш пол=ган=Ø соонда
 долго один чуть быть=PP1=3Sg после
 пир тьерме минут=Ø лар=Ø айде
 один двадцать минута=NOM они=NOM так

корыг=ып эжик=ти ащ кир=↓
 бояться=Cv1 дверь=ACC открывать=Cv1 зайти=Cv1

кел=зе ме-н ажья=м=Ø
 прийти=COND я-GEN брат=POSS/1Sg=NOM

Якоп=Ø Варламыч=Ø ла Силипон=Ø
 Яков=NOM Варламыч=NOM CONJ Силипон=NOM

Александрыч=Ø
 Александрыч=NOM

‘Через некоторое время – они еще где-то минут 20 сидели в страхе, открыв двери, вошли мой брат Яков Варламыч и Силипон Александрыч.’

(30)

Лар десе дояркаларза айылдап тьортын кишлер полтыр.

лар=Ø десе доярка=лар=за айылда=п
 они=NOM CONJ доярка=Pl=LAT гостить=Cv1
 тьор=тын киш=лер=Ø пол=тыр=Ø
 ходить=PP3 AUX: лежать=3Pl человек=Pl=NOM быть=PAST2=3Sg

‘А они, оказывается, приехали в гости к дояркам.’

(31)

А Силипон Александрыч кижы алгалак а ол ан десе сыргалыйи Марейка Закеевна, Мария Закеевна, анда как раз доярка полтан.

а Силипон=Ø Александрыч=Ø кижы=Ø
 CONJ Силипон=NOM Александрыч=NOM человек=NOM

ал=галак а ол а-н (<а=нын) десе
 брат=PP4 CONJ это он-GEN CONJ
 сыргалыйи=и=Ø Марейка=Ø Закеевна=Ø
 любимый=POSS/3Sg=NOM Марейка=NOM Закеевна=NOM
 Мария=Ø Закеевна=Ø анда доярка=Ø пол=тан=Ø
 Марейка=NOM Закеевна=NOM там доярка=NOM быть=PP3=3Sg

‘А Силипон Александрыч был еще не женат, а его невеста Марейка Закеевна, Мария Закеевна, как раз там работала дояркой.’

(32)

Анда пойдоннап партыр ол.

анда пойдонна=п пар=тыр=Ø ол=Ø
 там жениться=Cv1 идти=PAST2=NOM он=NOM

‘Он, оказывается, пришел туда пофлиртовать.’

(33)

А Якоп Варламыч десе ол тушта тоже экинчи семьязын аари тудара ийтен кижы тудара айтан кижы кожо партлыр, эки пойдон партырлар: пырзы бригадир, пырзы сельсоветтин председатели.

а Якоп=Ø Варламыч=Ø десе ол
 CONJ Яков=NOM Варламыч=NOM CONJ тот
 тушта-та тоже экинчи семья=зы=н аари
 время=LOC тоже второй семья=POSS/3Sg=ACC отдельно
 туд=ара ий=тен кижы=Ø туд=ара
 держать=INF AUX: посылать=PP3 человек=NOM держать=INF
 ай=тан кижы=Ø кожо пар=т=лыр эки
 говорить=PP3=3Sg человек=NOM вместе идти=Pr3=3Pl два
 пойдон=Ø пар=тыр=лар пырзы бригадир=Ø
 холостяк=NOM идти=PAST2=Pl один из бригадир=NOM
 пырзы сельсовет=тин председател=и=Ø
 один из сельсовет=GEN председател=POSS/3Sg=NOM

‘А Яков Варламович хотел создать вторую семью; оказывается, вместе приехали двое холостых мужчин: один был бригадиром, другой – председателем сельсовета.’

(34)

Кишлер айде кожо тьорғонар.

киш=лер=Ø айде кожо тьор=ган=ар
 человек=PI=NOM так вместе ходить=PP1=3PI
 'Так они вместе приехали.'

(35)

Анда кишлере тьула деп айтқанар.

анда киш=лер=e тьула=Ø деп айт=қан=ар
 там человек=PI=DAT душа=NOM мол говорить=PP1=PI
 'Им рассказали про это, про духов сказали.'

(36)

Плар десе қатқырыштан полтлар: слерди коорктыра санаамыс деп.

п=лар=Ø десе қатқыр=ыш=ган=Ø пол=т=лар
 он=PI=NOM CONJ смеяться=RECIP=PP3=3Sg быть=Pr3=PI
 слер=ди коорк=тыр-а сана-а=мыс деп
 вас=ACC бояться=PAST2-INF думать=PP1=1Sg мол
 'Они [мужчины], оказывается, смеялись, сказали, что хотели напугать нас.'

(37)

Айды кижлерни коркыт тьорган деп.

айды киж=лер=ни коркыт=↓ тьор=ган=Ø деп
 так человек=PI=ACC пугать=Cv1 ходить=PP1=3Sg мол
 'Так приехали, чтобы людей напугать.'

(38)

Эм айри ла полганда: «Вставайте, мужики, заряжайте мылтыки» – деп, поговорка ошқаш андый неме кишлерде.

эм айри ла пол=ган=да мылтык=и деп
 сейчас туда CONJ быть=PP1=DAT ружье=PI мол
 поговорка=Ø ошқаш андый неме=Ø киш=лер=де
 поговорка=NOM как такой вещь=NOM человек=PI=LOC

'Теперь там везде у людей появилось что-то типа поговорки: «Вставайте мужики, заряжайте мылтыки!»'

(39)

Алында айда айтқан полганар, қана-қана партан полза: Тье, вставайте, мужики, заряжайте мылтыки – деп айтанар.

алында айда айт=қан=Ø пол=ган=ар қана-қана
 раньше так говорить=PP1=3Sg быть=PP1=3PI куда-нибудь
 пар=ган=Ø пол=за=Ø тье мылтыки деп
 идти=PP1=3Sg быть=COND=3Sg CONJ ружье=3PI мол

айт-ан=ар
 говорить=PP1=3PI

'Раньше так говорили, если собирались куда-нибудь: «Ну, вставайте, мужики, заряжайте мылтыки.»'

(40)

Вот анду тьоок полган алдында.

вот анду тьоок=Ø пол=ган=Ø алдында
 вот так разговор=NOM быть=PP1=3Sg раньше
 'Вот такой был случай.'

(41)

Шалкану тилинде пистин так сананганда, анекдот уш немелер

көп пар.
 шалкану тил=ин=де пис=тин так
 челканский язык=POSS/3Sg=LOC наш=GEN так
 санан=ган=да анекдот=Ø айлу неме=лер=Ø көп пар
 думать=PP1=LOC анекдот=NOM похожий вещь=PI=NOM много есть

'Если хорошо подумать, то у нас в чалканском языке имеется много таких вещей, подобных анекдотам.'

(42)

Пистин Сапсаноп деп пир куртыйац орыска парийтир, пойы орус най оннывас.

пис=тин Сапсаноп=Ø деп пир куртыйац=Ø
 мы=GEN Сапсаноп=NOM мол один бабушка=NOM
 орыс=қа пар-ий=тыр (< пар=ып ий=тыр)
 русский=DAT пар-ий=тыр идти=Cv1 AUX: послать=PAST2
 пойы=Ø орус=Ø най онны=мас
 сам=NOM русский=NOM вообще понимать=NEG/Cv

'У нас одна старушка по имени Сапсон, оказывается, вышла замуж за русского, но сама русского языка не знала.'

(43)

Ол аны қолыла апщаш айтын полтыр: «Сен, Сапсаноп, парып (орысла айттыт), пар кеп, ол айылдың сало суравал келзен» – деп айттыт.

ол=Ø а=ны қолы=ла апщаш=Ø
 он=NOM он=ACC рука=INSTR старик=NOM
 айт-ын=Ø пол=тыр=Ø сен=Ø Сапсаноп=Ø
 говорить=PP1=3Sg быть=PAST2=3Sg ты=NOM Сапсаноп=NOM
 пар=ып орысла айт=тыт=Ø пар=↓
 идти=Cv1 по-русски говорить=Pr1=3Sg идти=Cv1
 к-еп (< кел=ып) ол айыл=дың сало=Ø
 приходить=Cv1 тот дом=ABL сало=NOM
 сур=ав=ал=↓ (< сура=ап ал=ып) кел=зе=н
 просить=Cv1 AUX: брать=Cv1 приходить=COND=2Sg

деп айт=тыт=Ø
 мол говорить=Pr1=3Sg

‘Он, оказывается, сказал ей, показывая руками: «Ты, Сапсон, сходи (говори по-русски) в тот дом и попроси сало.»

(44)

Ол десе пойы онновийт тью ол сало.

ол=Ø десе пойы=Ø онно=ви=йт=Ø
он=NOM CONJ сам=NOM понимать=NEG=Pr3=3Sg
тью ол сало=Ø
что это сало=NOM

‘А она сама не поняла, что такое сало.’

(45)

Парып, мен тайдама паравер келип сураптыр: «Апшак слердин сало сураптыт».

пар=ып м-ен тайда=м=а
идти=Cv1 я=GEN дедушка=POSS/1Sg=DAT
паравер=, (< пар=ып пер=ип) кел=ип
идти=Cv1 AUX: дать=Cv1 AUX: приходиться=Cv1
сура=птыр=Ø апшак=Ø слер=ден сало=Ø
просить=PAST2=3Sg муж=NOM они=ABL сало=NOM
сура=п=гыт=Ø
просить=Cv1=Pr1=3Sg

‘Она пошла к моему дедушке и, оказывается, спросила: «Муж просит у вас сало.»’

(46)

Тайдам десе пар, анмырда нектинг тьягларын эл саандын кез алкеп, туда пертир ола.

тайда=м=Ø десе пар=, анмыр=да
дедушка=POSS/1Sg=NOM CONJ идти=Cv1 амбар=LOC
нек=гин тьяг=лар=ын эл=, са-ан=дын
корова=GEN щетка=PI=ACC нести=Cv1 AUX: класть=PP1=ABL
кез=, алкеп (< ал=ып кел=ип)
отрезать=Cv1 AUX: брать=Cv1 AUX: приходиться=Cv1
туда пер=тир=Ø ол=а
держаться=Cv2 AUX: дать=PAST2=3Sg он=DAT

‘А мой дедушка пошел в амбар и, оказывается, принес оттуда коровий жир.’

(47)

«Э-э-э, апшак сало сурап айтканы по тьяг полтыр».

апшак=Ø сало=Ø сура=п
дедушка=NOM сало=NOM спашивать=Cv1
айт=кан=ы по тьяг=Ø пол=тыр=Ø
говорить=PP1=ACC это жир=NOM быть=PAST2=3Sg

‘«О-о-о, то, что мой муж назвал салом, это, оказывается, жир».’

(48)

Тьягны да онновас.

тьяг=ны да онно=вас=Ø
жир=ACC PTCL знать=NEG/PrP=3Sg
‘Даже не знает, [что такое] сало.’

(49)

Ол ло куртыйаш Лениннинг портредин көр алкеп, по Ленин деп кижини мен апшыйам ла ошкаш тас паш полтыр деп.

ол=Ø ло куртыйаш=Ø Ленин=нин
она=NOM PTCL старушка=NOM Ленин=GEN
портрет=и=н көр=, кел=ип по
портрет=POSS/3Sg=ACC смотреть=Cv1 это
ал-ке-п (< ал=ып AUX: брать=Cv1 AUX: приходиться=Cv1
Ленин=Ø деп кижини=Ø ме-н
Ленин=NOM мол человек=NOM я=GEN
апшыйа=м=Ø ла ошкаш тас паш=Ø
муж=POSS/1Sg=NOM PTCL как лысый голова=NOM
пол=тыр=Ø деп
быть=PAST1=3Sg мол

‘Та же самая старушка, увидев портрет Ленина, [говорит]: «Этот Ленин, оказывается, как и мой муж, лысый.»’

(50)

Ол постоянно ла орысла тьетре айдалвас, орысла айдары санийтен, тье келиштирвес.

ол=Ø постоянно ла орысла тьетре
он=NOM постоянно CONJ по-русски до конца
айд-ал=вас=Ø (< айд=ып ал=вас) орысла
говорить=Cv1 AUX: брать=NEG/PrP по-русски
айд=ара сан-ий=тсн=Ø (< санан=ып ий=тен)
говорить=INF думать=Cv1 AUX: посылать=PP3=3Sg
тье келиш=тир=вес=Ø
но подходить=CAUS=NEG/PrP=3Sg

‘Она постоянно не может договорить по-русски, хочет всегда сказать по-русски, [а] не получается.’

(51)

«Ташкын ветер туй эткенде, мен апшаам мени коленка качать эт-тыт», – деп, кишлерге тьюоктып пертин полтыр.

ташкын ветер=Ø туй эт=кен=де
снаружи ветер=NOM дуть делать=PP1=LOC
ме-н апша=ам=Ø мен=и коленка=Ø
я-GEN муж=POSS/1Sg=NOM я=ACC колено=NOM
качать эт=гыт=Ø деп киш=лер=ге
качать делать=Pr1=3Sg мол человек=PI=DAT

тьоокт=ып пер=тин=Ø пол=тыр=Ø
 говорить=Cv1 AUX: давать=PP3=3Sg быть=PAST2=3Sg
 ‘«На улице ветер подует, мой муж меня на коленях качает», – так людям
 рассказывала, так, оказывается, говорила.’

(52)

А писте ан машка мынду тьоок пар.

а пис=те ан машка мынду тьоок=Ø пар
 CONJ мы=LOC потом другой такой разговор=NOM есть
 ‘А у нас, кроме этого, есть еще такой рассказ.’

(53)

Дарья деп кижиписте ошан; пистин десе шалкану кишлер көп
 өлөн лө ойгаты, июнь айда ла аны оралтыр, ойгаты оралкеп, уланы
 тутамнап сақыйтен.

Дарья=Ø деп кижип=Ø пис=те ош-ан=Ø
 Дарья=NOM мол человек=NOM мы=LOC сидеть-PP1=3Sg
 пис=тин десе шалкану киш=лер=Ø көп
 мы=GEN CONJ чалканский человек=PI=NOM много
 өлөн=Ø лө ойгат=ы июнь=Ø ай=да
 трава=NOM CONJ осока=ACC июнь=NOM месяц=LOC
 ла а=ны ора=ал=тыр (< ора=п ал=тыр)
 PTCL он=ACC заворачивать=Cv1 AUX: брать=PAST2
 ойгат=ы оралкеп (< ора=п ал=ып кел=ип)
 осока=ACC заворачивать=Cv1 AUX: брать=Cv1 AUX: приходиться=Cv1
 ула=ны тутамна=п сақыйтен=Ø
 он=ACC сжимать=Cv1 ждасть=PP3=3Sg

‘У нас жила Дарья; а наши чалканцы много травы осоки [не собирают], ее,
 осоку, собирают только в июне месяце, завернув ее, из нее сделав связки,
 ждут.’

(54)

Ойгаты десе орысла сағат деп айтлар щымжыаш өлөн.

ойгат=ы десе орысла сағат=Ø деп
 осокат=ACC CONJ по-русски сағат=NOM мол
 айт=лар щымжыаш өлөн=Ø
 говорить=PI мягкий трава=NOM
 ‘А осоку по-русски *сағат*, – мягкая трава.’

(55)

Ол аны щетка артызы өдөккө күйтлер, тылу портянканын орна орап-
 кеп, өдөккө кийане буды кижинин тогвыс.

ол=Ø а=ны щетка=Ø арты=зы=Ø
 он=NOM он=ACC щетка=NOM остаток=POSS/3Sg=NOM
 өдөк=кө күй=т=лер ты=лу портянка=нын
 обувь=DAT надевать=Pr3=3PI что=ACC портянка=GEN

орна ора=п ке=п өдөк=кө
 вместо заворачивать=Cv1 приходит=Cv1 обувь=DAT
 кий-ан=де буд=ы=Ø кижип=нин
 надевать-PP1=LOC нога=POSS/3Sg=NOM человек=GEN
 тог=выс=Ø
 мерзнуть=NEG/Cv=3Sg

‘Из нее делают щетку для обуви, используют вместо портянок, если наде-
 нешь обувь, то ноги не мерзнут.’

(56)

Ол партянканы көдре кишлер пойларына пир кырык-элигни оркелып,
 уунын сыргына ил салган.

ол партянка=ны көдре киш=лер=Ø
 этот партянка=ACC все человек=PI=NOM
 пой=лар=ын=а пир кырык-элиг=ни
 сам=PI=POSS/3Sg=DAT один сорок-пятьдесят=ACC
 оркелып (< ор=ап кел=ип) уу=нын
 сушить=Cv1 AUX: брать=Cv1 дом=GEN
 сырт=ы=на ил=↓ сал=тан=Ø
 крыша=POSS/3Sg=DAT вешать=Cv1 класть=PP3=3Sg

‘Все люди себе делали партянки, по 40-50 штук сушили и вешали.’

(57)

Кышкыда аны алкеп өдүккө кийетен.

кышкы=да а=ны ал-ке-п (< ал=ып кел=ип)
 зима=LOC он=ACC брат=Cv1 AUX: приходиться=Cv1
 өдүк=ке кий=етен=Ø
 обувь=DAT надевать=PP3=3Sg

‘Зимой брали и надевали внутрь обуви’.

(58)

Ол Дарья пар келып ойгат ортыр, ортыр, көп оралкеп,
 көдирвин.

ол Дарья=Ø пар=↓ кел=ып
 та Дарья=NOM идти=Cv1 AUX: приходиться=Cv1
 ойгат=Ø ор=тыр=Ø көп
 осока=NOM заворачивать=PAST1=3Sg много
 ор-ал-ке=п (< ор=ап ал=ып кел=ип)
 заворачивать=Cv1 AUX: брать=Cv1 приходит=Cv1
 көдир=вин=Ø
 поднимать=NEG/Cv=3Sg

‘Та Дарья, оказывается, выкопала много осок, и не смогла поднять’.

(59)

Тыгышла тьуктав алтыр, артызын десе кижыеш агажыактарга
 кайынажыактарга тьыксан, эм эрген апарин деп.

тыг=ыл=а тьукта=в ал=тыр=ø артыз=ын
 падать=PASS=Cv2 навьючить=Cv1 брать=PAST2=3Sg остаток=ACC
 дезе кижъещ аважбақтар=га кайынажбақтар=га
 CONJ маленький деревья=PI=DAT березка=PI=DAT
 тыг-с-ан (< тык=ыл
 прятать=Cv1 сал=ган) эм
 AUX: класть=PP1=3Sg сейчас
 эртен апар=ин деп
 завтра носить=IMP/1Sg мол

‘Половину навьючила на себя, остальные, оказывается, спрятала у маленьких деревьев, берез, чтобы забрать на второй день.’

(60)
 Эртен парза, асэц полқан.

эртен пар=за=ø асэц
 завтра идти=COND=3Sg мало
 пол-ка-н=ø (< пол=ыл
 быть=Cv1 кал=ган)
 AUX: оставаться=PP1=3Sg

‘Когда на второй день пошла, [травы] стала меньше’.

(61)
 Капшей ле аны алкеп, келе вергир председателъге, сельсоветке.

капшей ле а=ны ал-ке-п (< ал=ыл
 быстро PTCL он=ACC брать=Cv1
 кел=ип) кел=е вер=тир=ø
 AUX: приходит=Cv1 приходит=Cv2 AUX: давать=PAST2=3Sg
 сельсовет=ке председатель=ге
 сельсовет=DAT председатель=DAT

‘Быстро ее забрав, пошла к председателю в сельсовет.’

(62)
 Председатель по ущ кишлерни кайда эдер деп: «Ты пол парды, Дарья?» – дезе.

председатель=ø по ущ киш=лер=ни
 председатель=NOM это PTCL человек=PI=ACC
 кайда эд=ер=ø деп ты пол=↓
 где делать=PrP=3Sg мол что быть=Cv1
 пар=ды=ø Дарья=ø дезе
 AUX: идти=PAST1=3Sg Дарья=NOM CONJ

‘Председатель [подумав], что поделаешь с этими людьми, спрашивает: «Что случилось Дарья?»’

(63)
 Жежъен тьүскеле ойгат оргом.

жежъен тьүскеле ле ойгат=ø ор=го-м
 вечером весь день PTCL осока=NOM собирать=PP1-1Sg

‘Вчера целый день собирала осоку.’

(64)
 Он меш тутам ла артысам.

он меш тутам=ø ла
 десять пять завязка=NOM PTCL
 арты-са-м (< артыр=ыл сал=га=м)
 оставить=Cv1 AUX: класть=PP1=3Sg

‘Только 15 завязок оставила.’

(65)
 Пийин марсам, одус ла тутам арт калтыр.

пийин мар=са=м одус ла тутам=ø
 сегодня идти=COND=1Sg тридцать PTCL завязка=NOM
 арт=↓ кал=тыр=ø
 оставаться=Cv1 AUX: оставаться=PAST2=3Sg

‘Сегодня пошла, а там всего 30 завязок.’

(66)
 Айда айтканда кишлер каткырышнар.

айда айт=кан=да киш=лер=ø каткыр=ыш-н-ар
 так говорить=PP1=LOC человек=PI=NOM смеяться=RECIP-PP1-3PI
 ‘Когда [она] так сказала, люди засмеялись.’

(67)
 Тоо оннываста тьуг тьорсын? – пылар айда мактыптыр.

тоо онны=вас=та тьуг тьорт=сын
 счет понимать=NEG/PrP=LOC зачем ходить=IMP/3Sg
 пы=лар=ø айда мактыр=птыр=ø
 это=PI=NOM так хвалить=PAST2=3Sg

‘Если не знаешь счет, зачем зря ходить? – так на нее ругаются.’

(68)
 Ол дезе он меш кып па отус кып па аны оннавас.

ол=ø дезе он меш кып=ø па отус
 он=NOM CONJ десять пять связка=NOM Q тридцать
 кып=ø па а=ны онна=вас=ø
 связка=NOM Q он=ACC понимать=NEG/PrP=3Sg

‘Она не понимала 15 завязок или 30 завязок.’

(69)
 Он меш тутам артысам, отус ла арт калтыр деп айткан дешлар.

он меш тутам=ø арты=са=м отус
 десять пять связка=NOM оставить=COND=1Sg тридцать
 ла арт=↓ кал=тыр=ø
 PTCL оставаться=Cv1 AUX: оставаться=PAST2=3Sg
 деп айт=кан=ø де=ш=лар
 мол говорить=PP1=3Sg говорить=RECIP=3PI

‘Говорили, что она сказала: «Оставила 15 завязок, а осталось всего 30 завязок».’

(70)

Щалкану кишлернин сарынары, частушкалары көп.

шалкану	киш=лер=нин	сары-нар=ы=ø
чалканский	человек=PI=GEN	песня-PI=POSS/3Sg=NOM
частушка=лар=ы=ø		көп
частушка=PI=POSS/3Sg=NOM		много

‘У чалканцев много своих песен и частушек.’

(71)

Оланы десе мен көп кавырғам, мен үч-төрт тетратка толо щийсаам.

ола=ны	десе	мен=ø	көп
он=ACC	CONJ	я=NOM	много
кавыр=га-м	ме-г	үч-төрт	тетратка=ø
собрать=PP1-1Sg	я-GEN	три-четыре	тетрадь=NOM
толо	щий-са-ам (< щий=ип		сал=га-м)
полно	писать=Cv1		AUX: класть=PP1-1Sg

‘Я много их собирала, расписала где-то 3-4 тетрадей.’

(72)

Ан соонда пир күн ощыпкеп, оланы пес ла темала: кыстын сарыны, тьяга парган кишлернин сарыны, пойынын тьягдын сыргайлыны қараптан кишинин сарыны эт пөлсам.

ан соонда	пир	күн=ø	
после этого	один	день=NOM	
ошы=пкеп (< ошу=п		кел=ип)	ол=ø
	сидеть=Cv1	AUX: приходиться=Cv1	он=NOM
а=ны	пес	ла	тема=ла
он=ACC	пять	PTCL	тема=INSTR
			девушка=GEN
сарын=ы=ø		тья=га	пар=ган=ø
песня=POSS/3Sg=NOM		война=DAT	идти=PP1=3Sg
киш=лер=нин	сарын=ы=ø		пой=ы=нын
человек=PI=GEN	песня=POSS/3Sg=NOM		сам=POSS/3Sg=GEN
тьяг=дын	сыргайл=ин=а		
близкий=GEN	любимый=POSS/3Sg=DAT		
кара=п-г-ан=ø (<кара=п		тур=ган)	киш=нин
	смотреть=Cv1	AUX: стоять=PP1=3Sg	человек=GEN
сарын=ы	эт	пөл=са-м (< пөл=ип	сал=га-м)
песня=ACC	делать=Cv1	делить=Cv1	AUX: класть=PP1-1Sg

‘Потом однажды села и расклассифицировала по темам: отдельно песни девушки, отдельно песни ушедших на войну, отдельно песни, человека, ждущего своего любимого с войны.’

(73)

Классифицировать, деп орысла айттер, айде эткеп, щий саам.

деп	орысла	айт=тер	айда
мол	по-русски	говорить=3PI	так
эт-ке=п (=эд=ип		кел=ип)	щий=↓
	делать=Cv1	AUX: приходиться=Cv1	писать=Cv1
са-ам (< сал=га-м)			
AUX: класть=PP1-1Sg			

‘По-русски говорят, классифицировать, вот так сделала и записала.’

(74)

А артызы: «А шалканын узун сарыны», – тьооктоптыт.

а	арты=зы=ø	а	шалқан-ын	узун
GONJ	некоторый=POSS/3Sg=NOM	CONJ	чалканец-GEN	длинный
сарын=ты=ø		тьоокто=п=тыт=ø		
песня=POSS/3Sg=NOM		говорить=Cv1=Pr1=3Sg		

‘А некоторые говорят, что чалканские песни длинные.’

(75)

«Узун ползо, узун ползын, кыщак ползо, кыщак ползын» – деп, айде айтым.

узун	пол=зо=ø	узун	пол=зын
длинный	быть=COND=3Sg	длинный	быть=IMP/3Sg
кыщак	пол=зо=ø	кыщак	пол=зын
короткий	быть=COND=3Sg	короткий	быть=IMP/3Sg
деп	айде	айт-ым (< айт=ты=м)	
мол	так	говорить-PAST1=1Sg	

‘А я говорю: «Если песня длинная, то пусть будет длинной, если короткая, то пусть будет короткой»’.